

Redmine - Patch #21280

Change Japanese translation for text_user_wrote

2015-11-19 14:21 - Go MAEDA

Status:	Closed	Start date:	
Priority:	Normal	Due date:	
Assignee:		% Done:	0%
Category:	Translations	Estimated time:	0.00 hour
Target version:	3.2.0		

Description

In Japanese conversation, calling a person without honorifics suffix (ex. "さん"(san)) is impolite. So current translation for text_user_wrote ("%value wrote:") seems strange. Please see https://en.wikipedia.org/wiki/Japanese_honorifics for further information.

I suggest changing the translation like the following:

=====

--- config/locales/ja.yml (revision 14882)

+++ config/locales/ja.yml (working copy)

@@ -921,7 +921,7 @@

text_destroy_time_entries: [] された[] [] を [] めて []

text_assign_time_entries_to_project: [] された[] [] をプロジェクト [] [] に [] り [] て

text_reassign_time_entries: [] [] された[] [] をこのチケットに [] [] り [] て []

- text_user_wrote: "%value は [] きました:"

+ text_user_wrote: "%value さんは [] きました:"

text_enumeration_destroy_question: "%count [] のオブジェクトがこの [] [] に [] り [] てられています。"

text_enumeration_category_reassign_to: [] の [] [] に [] り [] て [] す:"

text_email_delivery_not_configured:

"メールを [] [] するために [] [] な [] [] が [] われていないため、メール [] [] は [] [] できません。 \nconfig/configuration.ymlでSMTPサーバの [] [] を [] []、 [] [] を [] []、アプリケーションを [] [] してください。"

Related issues:

Related to Redmine - Patch # 29151: Add honorific suffixes ("san") in Japanes...

Closed

Associated revisions

Revision 14887 - 2015-11-25 06:31 - Toshi MARUYAMA

Japanese text_user_wrote translation changed by Go MAEDA (#21280)

History

#1 - 2015-11-19 14:21 - Go MAEDA

- File ja_translation_change_text_user_wrote.diff added

#2 - 2015-11-20 02:19 - Go MAEDA

- Category set to Translations

#3 - 2015-11-21 03:17 - Go MAEDA

- Target version set to 3.2.0

Please include in 3.2.0.

#4 - 2015-11-25 08:48 - Toshi MARUYAMA

- Status changed from New to Closed

Committed in trunk r14887, thanks.

#5 - 2018-06-28 05:38 - Go MAEDA

- Related to Patch #29151: Add honorific suffixes ("san") in Japanese translation added

Files

ja_translation_change_text_user_wrote.diff	1.05 KB	2015-11-19	Go MAEDA
--	---------	------------	----------